

پیشگفتار	۹	VORWORT	8
یدالله رویایی		<b>YADOLLAH ROYAI</b>	
از کتاب: من گذشته، امضا	۲۹	AUS DEM BUCH: DAS VERGANGENE ICH, DIE UNTERZEICHNUNG	28
امیر حسین افراسیابی		<b>AMIR HOSSAIN AFRASSIABI</b>	
صدای	۳۵	DAS GERÄUSCH	34
اراتو	۳۷	ERATO	36
و این غروب	۳۹	DIESER SONNENUNTERGANG	38
اسماعیل خویی		<b>ESMAIL KHO'I</b>	
از میهن آنچه در چمدان دارم	۴۱	SO VIEL VOM VATERLAND, WIE ICH IN MEINEM KOFFER HAB	40
جلال سرفراز		<b>JALAL SARFARAZ</b>	
به سیر درست و حسابی	۴۹	EIN REGELRECHTES SCHILD	48
با مگس نتها	۵۱	DIE EINSAME FLIEGE	50
در باغ چینی	۵۳	AUS DEM CHINESISCHEN GARTEN	52
سیاوش میرزاده		<b>SIAVASH MIRZADEH</b>	
ای شعر!	۵۵	ACH, POESIE!	54
مدادین	۵۷	AL-MADA'IN	56
اختیار	۵۹	FREIWILLIG	58
محمود فلکی		<b>MAHMOOD FALAKI</b>	
دیکتاتورها	۶۱	DIKTATOREN	60
به انتهای خود تزدیک می‌شوم	۶۳	MEINEM ENDE NAH	62
سلطنتِ خیال	۶۵	DAS REICH DER PHANTASIE	64
محصومه ضیایی		<b>MASSUMEH ZIAI</b>	
رسیدن	۶۷	ANKOMMEN	66
تبعد	۶۹	DAS EXIL	68
شباهت‌های تصادفی	۷۱	ZUFÄLLIGE ÄHNLICHKEITEN	70
شهروز رشید		<b>SHAHROUZ RASHID</b>	
سرنوشت شاعر	۷۳	DICHTERS SCHICKSAL	72
هملتی	۷۵	HAMLET-STÜCK	74
حکایت	۷۷	MÄRCHEN	76
ری را عباسی		<b>RIRA ABBASI</b>	
زن اجاره ای	۷۹	FRAU ZUR MIETE	78
به من دست نزند	۸۱	FASST MICH NICHT AN	80
صورت حساب	۸۳	DIE QUITTUNG	82
آریتا قهرمان		<b>AZITA GHAREMAN</b>	
غربت	۸۵	DIE FREMDE	84
همه جا	۸۷	ÜBERALL	86
آنچه بوده ام	۸۹	ALLES WAS ICH GEWESEN BIN	88

افشین بابازاده	<b>AFSHIN BABAZADEH</b>
روی صندلی ۹۱	AUF DEM STUHL 90
تاكسي سياه لندني ۹۳	EIN SCHWARZES LONDONER TAXI 92
نوشخانه ۹۵	EIN IRISCHES PUB 94
سهيلا ميرزاي	<b>SOHEILA MIRZAEI</b>
تنگ تتم ۹۷	DIE ENGE MEINES KÖRPERS 96
گره ۹۹	DER KNOTEN 98
از کدام نقطه اتفاق را انداخته بود ۱۰۱	AN WELCHEM PUNKT PASSIERTE ES 100
مهرداد قاسمفر	<b>MEHRDAD GHASEMFAR</b>
کوکشان خاکستر؛	DIE ASCHENE GALAXIE ODER EINE ELEGIE
يا مرثيه برای اجنه ی غمگین در کوچه های	FÜR DIE TRAURIGEN DÄMONEN IN DEN
خاورمیان! ۱۰۳	GASSEN DES MITTLEREN OSTENS 102
م. روانشید	<b>M. RAVANSHID</b>
فلکه سه دختر ۱۰۹	DER KREISVERKEHR DER DREI MÄDCHEN 108
تا ناپدید شدن ما ۱۱۳	BIS ZUM VERSCHWINDEN UNSRER NAMEN 112
كسرا عنقاني	<b>KASRA ANGHAEK</b>
روشنایی های سرزمینی ۱۱۵	DIE HELLIGKEIT DES LANDES... 114
از خاطرة نهنگ ۱۱۷	VON DER ERINNERUNG... 116
از پشت خار بوته ۱۱۹	HINTER DEM BRENNENDEN DORNBUSCH 118
علیرضا آبیز	<b>ALIREZA ABIZ</b>
ابر نارنجی ۱۲۱	DIE ORANGEFARBENE GEWITTERWOLKE 120
كافه ۱۲۲	DAS CAFÉ 122
خرگوش ۱۲۵	DAS KANINCHEN 124
فرهاد احمدخان	<b>FARHAD AHMADKHAN</b>
عشق درون ما خواب است ۱۲۷	DIE LIEBE IN UNS SCHLÄFT 126
صبح مثل مرده ۱۲۹	DER MORGEN IST WIE EIN TOTER... 128
با نقاب ۱۳۱	MIT EINER MASKE 130
جمشید بربزرگ	<b>JAMSHID BARZEGAR</b>
پيش بيني وضع هوا ۱۳۳	WETTERVORHERSAGE 132
حكم ۱۳۵	DAS URTEIL 134
ولي در آن خیابان ها دریا بود ۱۳۷	ABER IN JENEN STRASSEN WAR EIN MEER 136
امير هوشنگ افتخاری-راد	<b>AMIR-HOOSHANG EFTEKHARI-RAD</b>
تبعيدي ۱۳۹	EXILANT 138
كولبر ۱۴۱	KULBAR 140
تبعيدي؛ خاطرات يك چريک ۱۴۳	EXIL - ERINNERUNGEN EINES PARTISANEN 142
کوروش همه خانی	<b>KOUSHASH HAMEKHANI</b>
روزی خواهد آمد ۱۴۵	EIN TAG WIRD KOMMEN, 144
كلمه ها را به زندان نبريد ۱۴۷	BRINGT DIE WÖRTER NICHT INS GEFÄNGNIS 146
ضياء قاسمي	<b>ZIA GHASSEMI</b>
کاشfan اندوه ۱۴۹	ENTDECKER DER TRAUER 148
دوست ۱۵۳	FREUND 152

<b>مهدی موسوی</b>	<b>MEHDI MOUSAVI</b>
آخرین روزهای آبان بود ۱۵۵	BEINAH KAM ES ZUR WENDE 154
بزن به پشت این نوزاد ۱۵۹	DEN NEUGEBORENEN GIBT MAN EINEN KLAPS 158
گفتم ۱۶۱	ICH SAGTE... 160
شبنت آذر	<b>SHABNAM AZAR</b>
سرنوشت علف ۱۶۳	DAS FATUM DES GRASES 162
روایت ۱۶۵	EINE ERZÄHLUNG 164
بندر متروک ۱۶۷	VERLASSENER HAFEN 166
مژگان شفا(ساغر)	<b>MUDJGAN SCHAFFA (SAGHAR)</b>
بعد از خود ۱۶۹	NACH DIR 168
تو به جوانی پرشور ۱۷۱	DU GLEICHST 170
دستانم درد می کند ۱۷۳	MEINE HÄNDE SCHMERZEN 172
هنگامه هویدا	<b>HENGAMEH HOVEYDA</b>
آه شوالیه‌ی ریز قامت من! ۱۷۵	ACH, MEIN KLEINWÜCHSIGER RITTER! 174
همه چیز... ۱۷۹	ALLES IST... 178
هیچوقت به یکباره ۱۸۱	NIEMALS VERLÄSST DU 180
اعظم بهرامی	<b>AZAM BAHRAMI</b>
فعلهای در هم ۱۸۳	VERMISCHTE KONJUGATIONEN 182
به انگشت‌های جدیدت تیریک بگو ۱۸۵	HERZLICHE GLÜCKWÜNSCHE 184
این اتوبوس ۱۸۷	DER BUS FÄHRT 186
رضامحمدی	<b>REZA MOHAMMADI</b>
ما کنش‌های چرمی هم هستیم ۱۸۹	WIE LEDERNE SCHUHE SIND WIR 188
نقاشی ۱۹۱	DAS BILD 190
امید شمس	<b>OMID SHAMS</b>
بُتیر به گردن آمنه شهیازی خورده است" ۱۹۳	DIE KUGEL TRAF AMENEH SHAHBAZI INS GENICK 192
زلما بهادر	<b>ZOLMA BAHADOR</b>
باد به گیسو می پیچد ۱۹۹	DER WIND... 198
اسب های انسان ۲۰۱	HIMMELSPFERDE JAGEN 200
در عیدگاه سرخ ۲۰۳	AUF DEM ROTEN FESTPLATZ, 202
وحید داور	<b>VAHID DAVAR</b>
به رنگ کاچ در آتش ۲۰۵	ETWAS KIEFERNFARBENES IM FEUER 204
چکامه‌ی اف ۱۴	BALLADE AN DEN F-14 208
زویا سید حسنی	<b>ZOYA SEYEDHASSANI</b>
عاشقانه‌های ناپل ۲۱۳	LIEBESLIEDER FÜR NEAPEL 212
نیلوفر شریفی	<b>NILOUFAR SHARIFI</b>
چهار شعر ۲۱۹	VIER GEDICHTE 218
رضاخان بهادر	<b>REZA KHANBAHADOR</b>
اویختنام ۲۲۷	ICH HÄNGE 226
کلید چرخاندم ۲۲۹	ICH DREHTE DEN SCHLÜSSEL UM, 228
عقل صدا گرفته و ۲۳۱	DIE VERNUNFT IST STIMME NUN UND 230

فاطمه اختصاری	<b>FATEMEH EKHTESARI</b>
چادرسیاه خسته ۲۲۳	ICH KOMME AUS DEM ORIENT 232
یه سیاستمدار راستگرا ۲۳۵	EIN RECHTES FIESES POLITIKERSCHWEIN 234
یک مرد ناشناس بمان لطفاً! ۲۳۷	ACH BITTE BLEIBE MIR EIN UNBEKANNTER MANN, 236
فرشاد سنبل دل ۲۳۹	<b>FARSHAD SONBOLDEL</b>
تردمیل ۲۴۰	DAS LAUFBAND 238
پسگفتار ۲۴۱	NACHWORT 244
زندگینامه ها ۲۴۹	BIOGRAFIEN 248
	ENDNOTEN 268